



渠務署

Drainage Services Department



協力維護 家最珍貴 Treasure Our Home

可持續發展報告
Sustainability Report
2013-14

摘要 Executive Summary



目錄 Contents

- 1 署長序言
Director's Statement
- 4 年度大事 重點輕描
The Year's Highlights
- 8 管治方針
Governance Approach
- 10 渠務署主要職責
Our Core Responsibilities
- 13 環境管理
Managing the Environment
- 19 持份者參與活動
Stakeholder Engagement Activities
- 23 與供應商攜手合作
Working with Supply Chain
- 25 營運效率
Operation Efficiency
- 27 關己及人 愛護員工
Caring Our Staff

關於本報告

2012-13年度，香港特別行政區政府轄下的渠務署發布了首份可持續發展報告，以展現我們對推動可持續發展的承諾。今年，我們再接再厲，發布新一份題為「協力維護 家最珍貴」的可持續發展報告（本報告），闡述我們於2013-14財政年度期間（2013年4月1日至2014年3月31日），在經濟、環境及社會方面的成就和表現。本報告參照全球報告倡議組織（GRI）G4指引的「全面選項」編寫而成。

本報告摘要概述我們的主要工作成果，及在可持續發展方面的表現。如欲查看報告全文，請瀏覽本署網頁 www.dsd.gov.hk。

About the Report

As part of our commitment to promoting sustainable development, the Drainage Services Department (DSD) of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) published the first Sustainability Report in 2012-13. This year, we continue to publish our Sustainability Report which is titled "Treasure Our Home" (the Report) to elaborate our achievements and performance in economic, environmental and social aspects in the fiscal year 2013-14 (1 April 2013 to 31 March 2014). The Report was prepared in accordance with the Comprehensive Requirements of Global Reporting Initiative (GRI) G4 Guidelines.

This executive summary of the Report provides you with an overview of our key achievements and sustainability performance. To view the full report, please visit our website at www.dsd.gov.hk.



署長序言

渠務署署長
鍾錦華

Director of Drainage Services
Daniel CHUNG Kum-wah

Director's Statement

藉著渠務署2013-14年度的《可持續發展報告》，我很高興為大家簡介我們最新的可持續發展措施和計劃。

Taking the opportunity to introduce our Sustainability Report 2013 14, I am pleased to share our latest sustainability initiatives and plans with our stakeholders.

全球氣候變化為我們的工作帶來不少挑戰，市民對渠務服務的需求亦與日俱增，我們繼續致力實踐抱負，提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展。過去一年，我們繼續為市民提供優質服務，重點包括改善渠務設施、推進技術創新、採用可持續發展設計，以及促進持份者的參與。

Amid the challenges posed by climate change and mounting local demands, we centre our vision on providing world-class wastewater and stormwater drainage services, enabling the sustainable development of Hong Kong. In the past year, we continued to deliver quality services for the public with focus on upgrading drainage and sewerage facilities, driving technological innovations, integrating sustainable designs, as well as engaging our stakeholders.



改善渠務設施 Upgrading Drainage and Sewerage Facilities

香港在2013年錄得高降雨量，較1981年至2010年的平均降雨量高出接近20%。為保障市民安全和避免惡劣天氣影響社會運作，我們每年均會覆檢和改善雨水排放系統，確保其具備足夠而有效的防洪能力。在落實雨水排放整體計劃和區域研究的建議後，我們於2014年年初消除了兩個水浸黑點；至於餘下11個黑點的改善工程，部分已投入運作，其餘則正在施工或規劃及設計階段。

本港的公共污水收集系統網絡覆蓋甚廣，每日收集及處理的污水達280萬立方米，為全港約93%的市民提供服務。為改善維多利亞港的水質，政府在過去近20年一直推行規模龐大的淨化海港計劃，至今不輟。去年，淨化海港計劃第二期甲工程的進度理想，昂船洲污水處理

The year 2013 witnessed a high annual rainfall in Hong Kong, nearly about 20 per cent above the mean from 1981 to 2010. To guard public safety and maintain normal operation of the city during extreme weather, we review and upgrade stormwater drainage systems every year to ensure adequate and effective flood protection. By completing the recommendations put forward in Drainage Master Plans and regional studies, we eliminated two flooding blackspots in early 2014. The improvement works for the remaining 11 blackspots are either commissioned, being carried out or under planning and design.

With its comprehensive network, the public sewerage system in Hong Kong collects and treats about 2.8 million cubic metres sewage every day, serving about 93 per cent of the population. To improve the water quality of Victoria Harbour, the Government has been implementing the mega-scale Harbour Area Treatment Scheme (HATS) for nearly two decades. We have made steady progress for HATS Stage 2A in the past year, including



廠和維港兩岸8個現有基本污水處理廠的改善工程，以及深層排污隧道系統的建造均進展順利。淨化海港計劃第二期甲工程可望於2015年啟用，屆時維港的水質將會進一步得到改善。另一方面，九龍灣污水截流站亦已於2013年6月啟用，以阻截佐敦谷箱形暗渠中受污染及帶有氣味的水流入啟德明渠進口道。-

the upgrading of Stonecutters Island Sewage Treatment Works and eight existing preliminary treatment works along the harbour front, as well as the construction of a deep tunnel sewage conveyance system. Upon HATS Stage 2A's anticipated commissioning in 2015, the water quality of Victoria Harbour will be further improved. Meanwhile, the Kowloon Bay Sewage Interception Station has been put into operation since June 2013 and helps prevent the polluted flow with odour in Jordan Valley Box Culvert from entering Kai Tak Approach Channel.



推進技術創新 Driving Technological Innovations

為體現渠務署的信念和使命，我們在技術研究及發展方面不遺餘力，以持續提升服務質素。在2013-14年度，渠務署的多項工程創新技術得到公眾認同，當中包括應用混合沉澱技術的環保污泥處理方案、為荔枝角雨水排放隧道而特別設計的隧道鑽挖機、跑馬地地下蓄洪計劃的自動可調式溢流堰，以及加強密閉空間工作安全的智能裝置。渠務署年內積極透過獎項計劃、研討會、參觀活動及技術論文，與業界及各方分享部門的成果和經驗。

In putting our values and missions into practice, we spare no effort in research and development of new technologies to facilitate continual improvements in our services. During 2013-14, we were honoured to receive public recognition for a number of engineering innovations, such as the environmental sludge treatment process developed on co-settling technology, the specially designed tunnel boring machine used in Lai Chi Kok Drainage Tunnel (LCKDT), the automatic movable crest weirs developed under Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS), and the smart devices to uplift safety for personnel working in confined space. Through various award schemes, seminars, site visits and technical papers, we have been sharing with the industry and interested parties our achievements and experience.



採用可持續發展設計 Integrating Sustainable Designs

渠務署積極推動環保與可持續發展，為轄下的防洪及污水處理設施注入「藍、綠建設」元素；「藍」象徵水體，「綠」則代表綠化景觀。值得一提的例子，包括在船灣雨水排放系統改善工程中建造面積達0.8公頃的濕地，以孕育該處豐富多樣的生態系統，以及在荔枝角雨水排放隧道靜水池上蓋興建的寵物公園。此外，我們亦與學術界合作，研究海外活化都市河溪的經驗，並訂定一套供未來工程項目參考的指引。

Throughout the lifecycle of our facilities for flood alleviation and sewage treatment, we strive to promote environmental conservation and sustainability by embracing the concept of "Blue-Green Infrastructure", by which "Blue" refers to water bodies while "Green" represents landscaping and greening. The 0.8 hectare engineered wetland for supporting the flourishing ecosystem under drainage improvement works in Shuen Wan, as well as the pet garden built atop the stilling basin of LCKDT, are the cases in point. Furthermore, we have initiated a joint research with the academia to study overseas experience in revitalising urban streams and formulate guidelines for future project's reference.



促進持份者的參與 Engaging Our Stakeholders

渠務署在規劃和發展服務期間，會安排各類持份者參與活動，藉以增進公眾對本署工作的認識，以及向他們發放有關本署服務的資訊。就淨化海港計劃第二期甲工程及搬遷沙田污水處理廠往岩洞等對社會影響較大的項目，我們會聯同工作夥伴舉辦大型公眾參與活動，以諮詢工程參與者及地區居民的意見。在搬遷沙田污水處理廠往岩洞的計劃中，我們特別以嶄新的「體驗性、多平台和標誌性」方式舉辦公眾參與活動，讓市民進一步了解岩洞污水處理廠及箇中詳情。

渠務署向來以轄下員工、工程顧問及承建商人員的安全為先，我們以國際標準訂定的職業健康及安全管理系統獲得認證，便是明證。我們亦鼓勵新的工程和維修保養定期合約參與不同安全比賽，以評核其安全表現。

放眼未來，我們將一如既往，繼續改善現有設施、完善內部運作、探討嶄新方案，為市民提供精益求精的服務。我們能夠不斷進步，市民的意見至為重要，歡迎填寫本報告完整版內的回應表格，並將表格交回本署。

渠務署署長

鍾錦華

As an integral part of our service planning and development, stakeholder engagement activities are held to raise public awareness on DSD's work and disseminate information regarding our services. For projects with significant social impacts like HATS Stage 2A and Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works (STW) to Caverns, we have proactively arranged large-scale engagement activities in collaboration with our working partners to gather views from the project participants and the community. In particular for the public engagement exercise of Relocation of Sha Tin STW to Caverns, we have intensified the public's understanding of sewage treatment works in caverns and the project details by way of the innovative and effective "Experiential, Multi-platform and Iconic" approach.

Last but not least, we put safety as top priority for our staff, consultants and contractors. The accreditation of our occupational health and safety management system under international standards is a clear proof. We also encourage new works contracts and maintenance term contracts to participate in various safety competitions so as to benchmark their safety performance.

Looking forward, we will continue to enhance our facilities, optimise our internal operations and explore new solutions with a view to improving our services to the public. Your views are important to our continual improvement. You are most welcome to complete and return the feedback form in the full version of this Report.

Director of Drainage Services

Daniel CHUNG Kum-wah



年度大事 重點輕描

The Year's Highlights

多項渠務工程的成功啟用，以及淨化海港計劃第二期甲工程的順利進展，使2013-14年度成為難忘的一年。渠務署同事的全心投入，使我們能順利戰勝一個又一個的挑戰，並為未來的挑戰作好準備。

年內，我們繼續為市民提供優質服務，並且獲得不少獎項。我們很榮幸能夠透過此章節，與大家分享渠務署的年度大事。

In 2013/14, the successful commissioning of various projects and steady progress of HATS Stage 2A, have made the year a remarkable one for DSD. With the staff's full dedication, DSD has overcome every challenge encountered and is always ready for the future challenges.

We continued to serve the public with high quality services and have received a number of awards during the year. We are most honoured to share with you the year's highlights in this chapter.

防洪 Flood Prevention

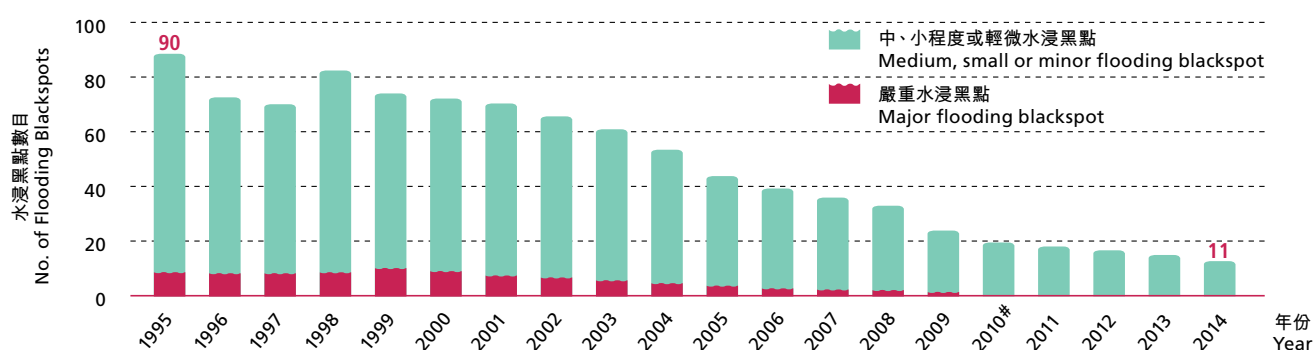
消除兩個水浸黑點 Elimination of Two Flooding Blackspots

我們於2014年年初進行年度檢討，評估了各項已完成雨水排放系統改善工程的成效，並進一步剔除了兩個位於北區古洞仔嶺以及高埔、簡頭村、軍地一帶的水浸黑點。現時，全港水浸黑點已減至11個。

In the annual review of early 2014, we evaluated the effectiveness of the completed drainage improvement works and further eliminated two flooding blackspots at Shek Tsai Leng/Kwu Tung and Ko Po/Kan Tau Tsuen/Kwan Tei in North District, reducing the total number of flooding blackspots to 11.

過去20年的水浸黑點總數

Total number of Flooding Blackspots in the past 20 years



所有嚴重水浸黑點已於2010年消除 All major flooding blackspots in Hong Kong have been eliminated since 2010

我們將繼續致力消除其餘11個水浸黑點，其中4個黑點的雨水排放系統改善工程經已完竣並啟用，我們現正監察其成效。餘下黑點的改善工程則正在施工或規劃及設計階段。

We continue and endeavour to tackle the remaining 11 flooding blackspots. Among these flooding blackspots, the drainage improvement works for four of them have been commissioned and their effectiveness is being monitored. The improvement works for the remaining blackspots are being carried out or under planning and design.

緊急應變 Emergency Preparedness

渠務署同事時刻保持警覺，在努力執勤的同時亦作好充分準備，隨時應對任何緊急水浸事故。2013年5月22日大雨連場，全港多處錄得每小時超過150毫米的雨量，黑色暴雨警告信號生效多時，是歷來第二長的「黑雨」。有賴渠務署於全港各區完成的防洪計劃，雖然當日局部地區仍有水浸情況，但區域性的嚴重水浸並沒有發生。

DSD colleagues always remain vigilant and diligently perform their duties. They stay well prepared to tackle any flooding emergencies. On 22 May 2013, the Black Rainstorm Warning of the second longest duration ever recorded in Hong Kong was issued and rainfall of more than 150 millimetres per hour was recorded in many places over the territory. With DSD's territory-wide flood prevention projects completed, there was no severe regional flooding though some incidents of local flooding still occurred.

特首梁振英先生參觀渠務署緊急控制中心
The Chief Executive Mr. LEUNG Chun-ying
visited DSD's Emergency Control Centre



開放蝴蝶谷道寵物公園 Opening of Butterfly Valley Road Pet Garden

蝴蝶谷道寵物公園建於荔枝角雨水排放隧道靜水池上蓋，於2014年3月正式開放予公眾使用。現址原擬作為維修用地，為了更有效善用土地資源，渠務署聯同康樂及文化事務署，將該處7,000平方米的土地，變身為九龍區最大的寵物公園。

The Butterfly Valley Road Pet Garden, which was built on top of the LCKDT's stilling basin, has been opened for the public's enjoyment since March 2014. The area was originally reserved as the maintenance area. For the sake of better and more effective land use, DSD and the Leisure and Cultural Services Department joined hands to transform the land into Kowloon's largest pet garden, with an area of 7,000 square metres.



蝴蝶谷道寵物公園
Butterfly Valley Road Pet Garden



大埔船灣雨水排放系統改善工程啟用

Commissioning of Drainage Improvement Works in Shuen Wan, Tai Po

為紓緩兩個位於大埔船灣的水浸黑點之水浸風險，我們於2014年3月完成了相關雨水排放系統改善工程，並啟用了新建的雨水泵房。配合沿洞梓路建造、長約1.2公里的箱形暗渠，雨水泵房會於暴雨期間將集水區的徑流適時排放出海。

To alleviate the flooding risk of the two flooding blackspots in Shuen Wan of Tai Po, we completed the drainage improvement works thereat and commissioned the new stormwater pumping station in March 2014. Together with about 1.2 kilometres long box culvert newly laid along Tung Tsz Road, the pumping station helps to timely transfer runoff from the catchment to the sea during heavy rainstorms.

大埔船灣的人工濕地
Engineered wetland in Shuen Wan, Tai Po



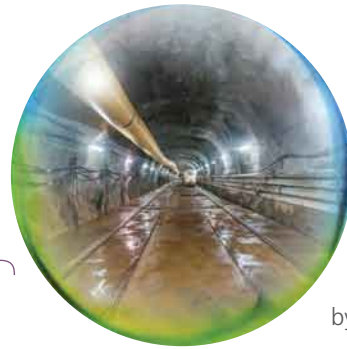
污水處理 Sewage Treatment

淨化海港計劃第二期甲工程 Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A

淨化海港計劃分兩期進行，第一期工程已於2001年12月啟用，而第二期甲工程則仍在施工中。第二期甲工程的以下3個主要項目，在2013-14年度均進展順利：

- 昂船洲污水處理廠改善工程；
- 8間現有基本污水處理廠改善工程；及
- 建造污水輸送系統。

淨化海港計劃第二期甲工程的污水輸送系統全長21公里，最深處達海平面以下160米，是全球最深的排污隧道之一。北角至灣仔東的隧道（長約3.2公里）和香港仔至西營盤的隧道（長約7.5公里）以鑽爆方法建造，已於2013年年底順利貫通。至於鴨脷洲至香港仔兩條直徑較小的隧道（總長度約1.3公里），則採用水平鑽挖方法建造，工程亦已於2014年3月完成。



採用鑽爆方法建造的隧道
Tunnel section constructed by drill-and-blast method

HATS consists of two stages with Stage 1 commissioned in December 2001 and Stage 2A in progress. In 2013-14, we have made steady progress for Stage 2A's following three major parts:

- upgrading works for the Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW);
- upgrading works for eight existing preliminary treatment works (PTW); and
- construction of the sewage conveyance system.

HATS Stage 2A's 21-kilometre sewage conveyance system, with maximum depth at 160 metres below sea level, is one of the deepest sewage tunnels in the world. The tunnel section between North Point and Wan Chai East (approximately 3.2 kilometres), and that between Aberdeen and Sai Ying Pun (approximately 7.5 kilometres), both constructed by drill-and-blast method, were successfully broken through in end-2013. Whereas for the two smaller diameter tunnel sections between Ap Lei Chau and Aberdeen (approximately 1.3 kilometres in total) constructed by horizontal directional drilling, all the pipe pulling works were completed in March 2014.

2013年12月2日舉行的香港仔至西營盤隧道貫通儀式暨工地參觀活動
Breakthrough ceremony cum visit to the tunnel between Aberdeen and Sai Ying Pun on 2 December 2013



2013年11月8日舉行的北角至灣仔隧道貫通典禮
Breakthrough ceremony of the tunnel between North Point and Wan Chai on 8 November 2013

九龍灣污水截流站投入運作 Commissioning of Kowloon Bay Sewage Interception Station

為紓緩氣味問題，我們截取了佐敦谷箱形暗渠的受污染水流，並將其改道至一條沿啟福道的現有污水幹渠。九龍灣污水截流站於2013年6月投入運作，是全港首個大型自動截流設施。

To reduce odour nuisance, we intercept and divert the polluted flow in Jordan Valley Box Culvert to an existing trunk sewer along Kai Fuk Road. Kowloon Bay Sewage Interception Station has been commissioned since June 2013 and is the first large scale automatic flow interception facility in Hong Kong.

佐敦谷箱形雨水渠截流設施啟用典禮

Commissioning Ceremony of Interception Facilities for Jordan Valley Box Culvert

2013



2013年12月6日舉行的佐敦谷箱形雨水渠截流設施啟用典禮
 Commissioning Ceremony of Interception Facilities for Jordan Valley Box Culvert on 6 December 2013

九龍灣污水截流站
 Kowloon Bay Sewage Interception Station



獎項殊榮

Awards

渠務署在多方面的出色表現均獲各方嘉許，年內獲得不少獎項。這些獎項涵蓋眾多範疇，包括職業安全及健康、環境保護、可持續發展、研究、處理投訴，以至工程技術創新等。此等佳績，全因渠務署每位同事用心付出，我們在此衷心表達謝意！

In 2013-14, DSD has been conferred upon a number of awards in recognition of our outstanding achievements in various aspects. The awards covered a wide variety of aspects including occupational safety & health, environmental protection, sustainability, research, complaint handling and technological innovations. Thanks to the great effort of our colleagues!

- **香港資訊及通訊科技獎**
最佳公共服務應用（小型項目）金獎
- **2012年環境論文獎**
優異獎
- **21世紀香港十大傑出工程項目選舉**
淨化海港計劃第二期甲及港島西雨水排放隧道被選為21世紀香港十大傑出工程項目
- **香港工程師學會工程創意大獎2012/13**
冠軍（技術組別）及優異獎（建造組別）
- **2012香港環保卓越計劃 — 環保創意卓越獎**
優異獎
- **公務員優質服務獎勵計劃2013**
隊伍獎（一般公共服務）銀獎
隊伍獎（一般公共服務）優異獎
- **香港規劃師學會周年大獎 2013**
優異獎
- **2013年申訴專員嘉許獎**
公營機構大獎及公職人員獎
- **室內空氣質素檢定計劃**
14個工作場所獲頒發「良好級」室內空氣質素檢定證書
- **2012/13 Vision Awards**
金獎（政府機構）
全球50份最佳年報之一
- **APEX 2014 Awards for Publication Excellence**
卓越獎（綠色年報）
- **香港工程師學會年輕工程師創意獎**
優異獎
- **2014年香港花卉展覽**
展品組（本地）全場最佳展品大獎
- **Hong Kong Information and Communication Technology (ICT) Awards 2013**
Gold Award in the "Best Public Service Application (Small Scale Project)" Category
- **2012 Environmental Paper Award**
Merit Award
- **Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century**
HATS Stage 2A and Hong Kong West Drainage Tunnel were selected as 10 Engineering Wonders
- **HKIE Engineering Innovation Award 2012/2013 –**
Champion (Technology Category) and Merit Awards (Construction Category)
- **Hong Kong Awards for Environmental Excellence - Green Innovation Awards 2012**
Merit Award
- **Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013**
Silver Prize under "Team Awards (General Public Service)"
Meritorious Award under "Team Awards (General Public Service)"
- **Hong Kong Institute of Planners Awards 2013**
Merit Award
- **Ombudsmans's Awards 2013**
Grand Award for Public Organisations and Awards for Officers of Public Organisations
- **Indoor Air Quality Certificate Award Scheme**
14 workplaces were awarded "Good Class" IAQ Certificates
- **2012/13 Vision Awards**
Gold Award (Sustainability Report)
Top 50 Annual Reports Worldwide
- **APEX 2014 Awards for Publication Excellence**
Award of Excellence (Green Annual Reports)
- **HKIE Innovation Awards for Young Members**
Certificate of Merit
- **Hong Kong Flower Show 2014**
Grand Award for Outstanding Exhibit – Displays Section (Local)



管治方針

Governance Approach

渠務署是香港特別行政區（香港特區）政府發展局轄下的工務部門之一，成立於1989年，負責管理雨水和污水。截至2014年3月底，本署的員工編制人數為1,862。

DSD is one of the works departments under the Development Bureau (DEVB) of the Government of the HKSAR. DSD has been established since 1989 to manage both stormwater and wastewater, and we have 1,862 numbers of staff establishment as at end March 2014.



抱負、使命和信念

Vision, Mission and Values



抱負 Vision

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong

使命 Mission

- 以具經濟效益和合乎環保的方式改善服務
- 致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維
- 強化與社區、業界和各地相關機構的關係
- Improving drainage services in a cost-effective and environmentally responsible manner
- Enhancing a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change
- Strengthening relationships with community, industry and worldwide counterparts

信念 Values

- 以客為本
- 優質服務
- 勇於承擔
- 群策群力
- Customer Satisfaction
- Quality
- Commitment
- Teamwork

渠務署的高級管理層 DSD's Senior Management

- 
- 1 署長 Director of Drainage Services
鍾錦華先生 Mr. Daniel CHUNG Kum wah
 - 2 副署長 Deputy Director of Drainage Services
徐偉先生 Mr. TSUI Wai
 - 3 助理署長/操作維修 Assistant Director/Operations and Maintenance
麥嘉為先生 Mr. MAK Ka wai
 - 4 助理署長/污水處理服務 Assistant Director/Sewage Services
陳柏強先生 Mr. CHAN Pak keung
 - 5 助理署長/機電工程 Assistant Director/Electrical and Mechanical
余少權先生 Mr. SHE Siu kuen
 - 6 助理署長/設計拓展 Assistant Director/Projects and Development
鄭鴻亮先生 Mr. CHENG Hung leung
 - 7 主任秘書 Departmental Secretary
黃球年先生 Mr. Tony WONG Kau nin

管理方針

Management Approach

為持續改善我們的可持續發展表現，渠務署多年來不斷研探和參考適用於部門的國際標準，如ISO 9001、ISO 14001及OHSAS 18001，以加強管理措施。此外，我們現正研究和評估在污水處理設施實施ISO 50001能源管理體系的可行性，尋求節能的機遇。

To continuously improve our sustainability performance, DSD has explored and made reference to applicable international standards such as ISO 9001, ISO 14001 and OHSAS 18001 over the years to strengthen its management practice. Moreover, we are evaluating the possibility of implementing ISO 50001 Energy Management System in our sewerage facilities to identify opportunities in saving energy.

回應持份者的關注事項 Addressing Key Issues Identified by Stakeholders

我們十分重視持份者的意見，也關注他們對渠務署的期望，並用心聆聽他們的聲音。為集思廣益，我們就本署的可持續發展表現及不同的可持續發展議題對本署的重要性和相關性，邀請了6個持份者組別發表意見。

We believe it is important to listen to stakeholders' views and take account of their expectations on DSD. We have hence actively engaged six stakeholder groups to collect their views on our sustainability performance as well as the importance and relevance of various sustainability issues related to DSD.

持份者組別	Stakeholder Group	參與方式	Engagement Approach
公眾	Public	問卷調查	Questionnaire
員工	Staff	問卷調查	Questionnaire
學術團體	Academia	問卷調查	Questionnaire
環保組織	Green Groups	問卷調查及小組討論會	Questionnaire and Focus Group Meeting
顧問	Consultants	問卷調查及小組討論會	Questionnaire and Focus Group Meeting
承建商	Contractors	問卷調查及小組討論會	Questionnaire and Focus Group Meeting



渠務署主要職責

Our Core Responsibilities

渠務署矢志提供世界級的雨水排放及污水處理服務，促進香港的可持續發展，並不斷優化污水處理服務和排水系統，以滿足香港的需要。

With the vision to provide world-class stormwater drainage and wastewater treatment services enabling the sustainable development of Hong Kong, DSD has continued its efforts to improve sewage treatment services and drainage systems to cope with the city's changing needs.

防洪概要

Overview of Flood Mitigation and Control

為防治洪患及保障公眾安全，我們確保轄下排水系統以國際標準建造，並適時妥善維修。本年度，渠務署繼續進行多項防洪工程，包括蓄洪計劃、雨水排放隧道、鄉村防洪計劃，以提高防洪水平及減低各區水浸風險。除了日常的運作及維修，我們設有「緊急事故及暴風雨應變組織」，全年無休處理緊急和水浸事故。

我們除了確保轄下設施妥善運作，目前亦正分階段檢討各區的雨水排放整體計劃及擬定相關策略，以配合香港高速發展的步伐及對排水服務的需要。元朗和北區的雨水排放整體計劃檢討研究，以及跑馬地雨水排放研究，已於2011年完成。我們現正檢討西九龍、東九龍、大埔、沙田及西貢區的雨水排放整體計劃，預計於2014年及2015年完成。至於港島北的檢討研究將會於2014年開始，並於2016年完成，其餘的檢討研究則正在規劃之中。

作為渠務署防洪策略的一部份，我們繼續進行多項進行多項主要防洪工程，包括跑馬地地下蓄洪計劃、啟德河上游及中游改善工程，以及治理深圳河第四期工程。

To safeguard the general public against flooding, we commit to ensuring the drainage system be built to world-class standard, and be timely and properly maintained. This year, we continued to implement flood prevention projects, including stormwater storage scheme, drainage tunnels and village flood protection scheme to uplift flood protection level and reduce flooding risk of various locations. In addition to routine operation and maintenance, we have established the "Emergency and Storm Damage Organisation" (ESDO) to handle emergencies and flooding problems all year round.

Apart from ensuring proper operation of DSD facilities, we are now focusing our effort to conduct review studies in phases for the Drainage Master Plans, and to formulate strategies to cope with the city's rapid development and changing drainage needs. The DMP review studies for Yuen Long and North District and the drainage study for Happy Valley were completed in 2011. We are now reviewing the DMPs for West Kowloon, East Kowloon, Tai Po, Sha Tin and Sai Kung which are expected to be completed in 2014 and 2015. The review for Northern Hong Kong Island will commence in 2014 for completion in 2016 while the remaining review studies are being planned.

As part of our flood prevention strategy, we continued to implement major flood prevention works including HVUSSS, Kai Tak River Upstream & Midstream Improvement Works and Shenzhen River Regulation Project Stage IV.

部份現正規劃、設計及建造的排水設施

Some New Drainage Facilities under Planning, Design and Construction

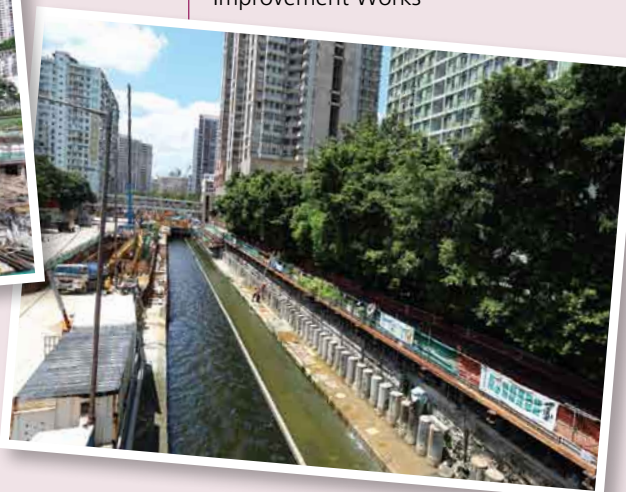


跑馬地地下蓄洪計劃

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

啟德河上游及中游改善工程

Kai Tak River Upstream & Midstream Improvement Works



污水處理概要

Overview of Sewage Treatment

渠務署的污水收集網絡範圍廣闊，總長度幾達1,700公里，妥善收集全港各區的污水，服務覆蓋香港約93%的人口。污水經過不同程序及利用先進技術處理後，去除了大部分污染物、有毒物質和細菌，符合各項法定環保及排放標準。

目前，我們營運的污水處理設施共有293座，當中包括68座污水處理廠和225所污水泵房。在2013-14年度，我們每日平均處理約280萬立方米的污水。

DSD has developed a sewerage network of nearly 1,700 kilometres long to collect sewage in the territory. The system is now serving 93 per cent of the total population. Through different types of treatment processes and adoption of advanced technologies, most of the pollutants, toxic materials and bacteria in the sewage will be removed to a level meeting the statutory environmental and discharge standards.

At present, we are operating 293 sewage treatment facilities, including 68 STW and 225 sewage pumping stations. In 2013-14, we treat about 2.8 million cubic metres of sewage every day.

污水處理設施及污水收集系統概要 Summary of Sewage Treatment Facilities and Sewerage Network	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13	2013-14
年度污水處理量 (百萬立方米) Annual sewage treatment volume (million m ³)	979	979	981	1,001	1,021
污水收集系統總長度 (公里) Total length of sewerage network (km)	1,622	1,637	1,647	1,683	1,695
污水處理設施總數 Total no. of sewage treatment facilities	277	284	287	292	293



2013-14年度污水處理廠位置圖

Location map of sewage treatment works in 2013-14

我們設有廣泛全面的樣本採集計劃，確保經處理的污水符合排放牌照的要求。樣本會送到沙田、大埔、西貢、石湖墟和元朗污水處理廠的化驗室，進行超過14類分析。於2013-14年度，渠務署的化驗室共完成了超過248,000項分析。有關污水排放水水質的分析結果，請瀏覽本署網站（www.dsd.gov.hk）。

為繼續擴大污水收集系統的覆蓋範圍及改善污水處理設施，我們進行多項主要工程，包括淨化海港計劃第二期甲工程、南丫島污水處理廠改善工程、望后石污水處理廠改善工程、梅窩污水處理廠改善工程、搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃、石湖墟污水處理廠進一步擴建工程、元朗市明渠改善工程（市區中心段）——第一期、以及擴建鄉村公共污水收集系統。

We have a comprehensive sampling scheme in place to ensure that the treated effluent meets the stipulated discharge license conditions. Extensive laboratory testing, which covers more than 14 types of analyses, has been carried out in our laboratories at Shatin, Tai Po, Sai Kung, Shek Wu Hui and Yuen Long STW. In 2013-14, we have conducted over 248,000 numbers of analyses and the analytical results of the effluent quality can be found in DSD's website (www.dsd.gov.hk).

To improve the sewerage coverage and treatment facilities, we commenced several major projects such as HATS Stage 2A, upgrading of Lamma Island STW, upgrading of Pillar Point STW, upgrading of Mui Wo STW, relocation of Sha Tin STW to caverns, further expansion of Shek Wu Hui STW, improvement of Yuen Long Town Nullah (Town Centre Section) – stage 1 and extension of public village sewerage.

部份現正規劃、設計及建造的污水處理設施 Some New Sewage Treatment Facilities under Planning, Design and Construction



淨化海港計劃第二期甲概覽
Overview of HATS Stage 2A

搬遷沙田污水處理廠往岩洞的初步佈局
Preliminary layout of Relocation of Sha Tin STW to Caverns



石湖墟污水處理廠擴建工程
Further expansion of Shek Wu Hui STW





環境管理

Managing the Environment

提升轄下設施的環境表現，是渠務署環境管理策略的重要一環。此外，我們亦以不同方式鼓勵員工及供應商支持環保，例如推動綠色文化及環保採購。

Enhancing the environmental performance of our territory-wide facilities is a crucial part of the environmental management strategy. Apart from this, we also engage our staff and suppliers to protect the environment in various ways, such as promoting green culture and green procurement.

綠化與生態保育

Greening and Enhancing Ecology

我們為渠務設施進行規劃或翻新工程時，均會在可行的情況下盡量加入環保元素，例如綠化天台設施。於2013-14年，我們為轄下9項設施增設了綠化天台，總面積逾4,900平方米，並種植了超過2,100棵喬木及32萬棵灌木。

While planning for new drainage facilities or renovating existing facilities, DSD seizes opportunities to introduce various green features, including green roofs. In 2013-14, we have completed over 4,900 square metres roof greening works for nine facilities, and planted more than 2,100 trees and 320,000 shrubs.

部份最近竣工的綠化天台

Some of the Green Roofs Completed Recently

九龍城一號污水泵房

Kowloon City Sewage Pumping Station No. 1

九龍城二號污水泵房

Kowloon City Sewage Pumping Station No. 2



昂船洲污水處理廠改善工程的可持續發展措施

Sustainable Initiatives in Stonecutters Island Sewage Treatment Works' Upgrading

昂船洲污水處理廠現正採用以下措施，為業界樹立良好典範。

The following initiatives are being implemented at SCISTW to establish good examples for the industry.

排疏有道 — 引入可持續排水系統

Drain Responsibly – Introducing Sustainable Drainage Systems

我們引入了可持續排水系統的元素，包括生態草溝、雨水花園及多孔透水路面等，以紓緩地面徑流對排水系統造成的影響。

Elements of sustainable drainage systems, such as the provision of bioswale, rain garden, permeable pavement, have been introduced to minimise the impact of excessive runoff.



可持續建築 — 採用綠建環評認證

Build Sustainably – Undertaking BEAM Plus Assessment



我們正為昂船洲污水處理廠行政大樓進行綠建環評認證，評估大樓的表現，藉此探討減低建造和運作期間碳足印的方法。行政大樓通過認證後，將成為可持續建築的一個成功例子，供其他污水處理廠參考。

The Administration Building of SCISTW is undergoing the Building Environmental Assessment Method (BEAM) Plus Assessment to assess its building performance and to explore ways for improvement through reducing carbon footprint during both construction and operation phases. This will also establish a model of "build sustainably" for other Sewage Treatment Works (STW) to follow suit.

煥然一新 — 綠化稠密環境

Plant Smartly – Applying Soft Landscaping in Congested Environment

昂船洲污水處理廠環境擠迫，每日各類機械運作不斷，重型車輛川流不息，要在廠內進行綠化誠非易事，綠化工程能順利完成，顯示了我們追求可持續發展的積極態度。過去一年，我們於昂船洲污水處理廠完成了1,500平方米的天台綠化工程，並計劃於來年進行更多水平和垂直綠化。

SCISTW is a congested and busy STW with multiple machinery operation and heavy vehicular traffic every day. Greening within SCISTW is hence no easy task and the success has demonstrated DSD's commitment to sustainability. In the previous year, a total of 1,500 square metres of green roof have been constructed at SCISTW.



蝴蝶谷道寵物公園綠化工程 Greening Works at Butterfly Valley Road Pet Garden

蝴蝶谷道寵物公園是渠務署、康樂及文化事務署與深水埗區議會三方合作的成功典範，設施於2014年3月啟用後，區內的生活環境更青翠怡人。

Opened in March 2014, the Butterfly Valley Road Pet Garden was an example of successful collaboration between DSD, the Leisure and Cultural Services Department and Sham Shui Po District Council in enhancing the local living environment.



位於青沙公路高架天橋下的
蝴蝶谷道寵物公園
Butterfly Valley Road Pet
Garden under the viaduct
of Tsing Sha Highway



砌有漣漪圖案的行人徑
Ripple-pattern footpath



寵物公園在夜間的景觀
Night view of the pet garden

寵物公園佔地7,000平方米，建於荔枝角雨水排放隧道的靜水池上蓋，位處青沙公路高架天橋之下。一塊土地兼顧防洪、運輸及康樂多重功能。雨水排放隧道收集的雨水經過適當處理後，除會用於寵物公園的沖廁、灌溉及清潔用途外，亦供給食物環境衛生署於區內清洗街道，以善用水資源。

寵物公園內種有75棵樹和逾50,000棵灌木及地被植物，草地面積廣達600平方米。

The 7,000 square metres pet garden was built on top of the stilling basin of LCKDT and beneath the viaduct of Tsing Sha Highway. This single piece of land serves the multi-purpose of flood prevention, transportation and recreation at the same time. To preserve water resources, the rainwater collected in LCKDT will be used, upon suitable treatment, for non-potable uses such as for toilet flushing, irrigation and general cleansing within the pet garden, as well as for street cleansing by the Food and Environmental Hygiene Department in Sham Shui Po district.

The pet garden was planted with 75 trees and more than 50,000 shrubs/groundcovers on 600 square metres of lawn areas.

能源管理及排放控制 Energy Management and Emissions Control

進行碳審計 Conducting Carbon Audit

過去一年，我們分別為沙頭角、沙田、石湖墟、赤柱、昂船洲及大埔的污水處理廠進行碳審計。展望將來，我們計劃擴大碳審計範圍至其他污水處理廠及建造工程，並且推行更多減碳措施，竭力減少碳足印，並在營運上提高環保效益。

We conducted carbon audits for STWs in Sha Tau Kok, Sha Tin, Shek Wu Hui, Stanley, Stonecutters Island and Tai Po this year. Looking forward, we are planning to extend the scope of carbon audits and carbon emission reduction measures to other STW and construction works. We will strive to reduce our carbon footprint and to operate in a more environmentally friendly manner.

使用電動車 Use of Electric Vehicles

電動車由電池驅動，無需燃燒汽油，能做到零排放，有助改善香港的路邊空氣質素。截至2014年3月，渠務署共有10部電動車在使用中，平均每日行車總里數約為500公里。我們計劃在未來更廣泛使用電動車。

Electric vehicles (EVs) are powered by batteries without involving any combustion process. They have zero emission and help improve roadside air quality in Hong Kong. As at March 2014, DSD has engaged ten EVs and their average daily mileage was about 500 kilometres. We target to promote the wider use of EVs in future.

沙田污水處理廠的電動車
EV in Shatin STW



實施多項節能措施 Implementing Various Energy Saving Measures

年內，渠務署在全港各區的工作均積極節約能源和減排，成效令人滿意。過往7年，我們實施了各項措施，包括優化污水處理流程、在各污水處理廠採用電熱聯供設施、以及在污水處理設施使用高效能的水泵，合共節省超過1,160萬度電。

We have made steady progress in energy saving and emission reduction in our city-wide operation. DSD has saved more than 11.6 million kilowatt-hours of electricity over the past seven years, through measures including optimisation of sewage treatment processes, use of combined heat and power (CHP) plants at various sewage treatment works, and use of high-efficiency pump motors in sewage treatment facilities.

在2013-14年度，我們的節能表現令人滿意，其中沙田污水處理廠的優化曝氣系統及混合沉澱方案，以及昂船洲污水處理廠的離心式脫水機優化程序，減幅尤為顯注。

In 2013-14, our performance in energy saving was promising. In particular, the optimisation of aeration system and co-settling at Shatin STW and the optimisation of operation of centrifuges at SCISTW were among the largest contributors.

使用可再生能源 Use of Renewable Energy

太陽能

渠務署已於部分主要設施安裝獨立或接駁至電網的大規模太陽能光伏系統。目前，太陽能光伏板的總發電量及每年輸出電量分別約為121千瓦及104,000度電。我們計劃在未來兩年於另外9所污水處理設施安裝太陽能光伏板，總發電量為891千瓦。

Solar Energy

We have installed large-scale photovoltaic (PV) systems supplying electricity to the equipment at some of our major facilities. The total capacity and annual electricity output of the PV panels were about 121 kilowatts and 104,000 kilowatt-hours respectively. In the coming two years, we plan to install PV panels in nine other sewage treatment facilities at a total capacity of 891 kilowatts.



廈村泵房的光伏板
PV panels at Ha Tsuen Sewage Pumping Station

生物氣轉化為能源

我們在轄下設施安裝電熱聯供發電機及微型渦輪系統，利用污水處理過程產生的生物氣發電。在2013-14年度，我們在沙田及大埔污水處理廠裝設了新的電熱聯供發電機（總功率為3,600千瓦），而在元朗污水處理廠亦安裝了微型渦輪（功率為30千瓦）。年內，我們利用生物氣產生的總發電量約為2,700萬度。

Energy from Biogas

We have installed CHP generators and micro-turbine systems in our facilities for generation of renewable energy using biogas produced from the sewage treatment process. In 2013-14, we have completed installation of new CHP generators in Sha Tin and Tai Po STW (total capacity at 3,600 kilowatts), and micro-turbine in Yuen Long STW (capacity at 30 kilowatts). The total amount of electricity generated from biogas in 2013-14 was about 27 million kilowatt-hours.

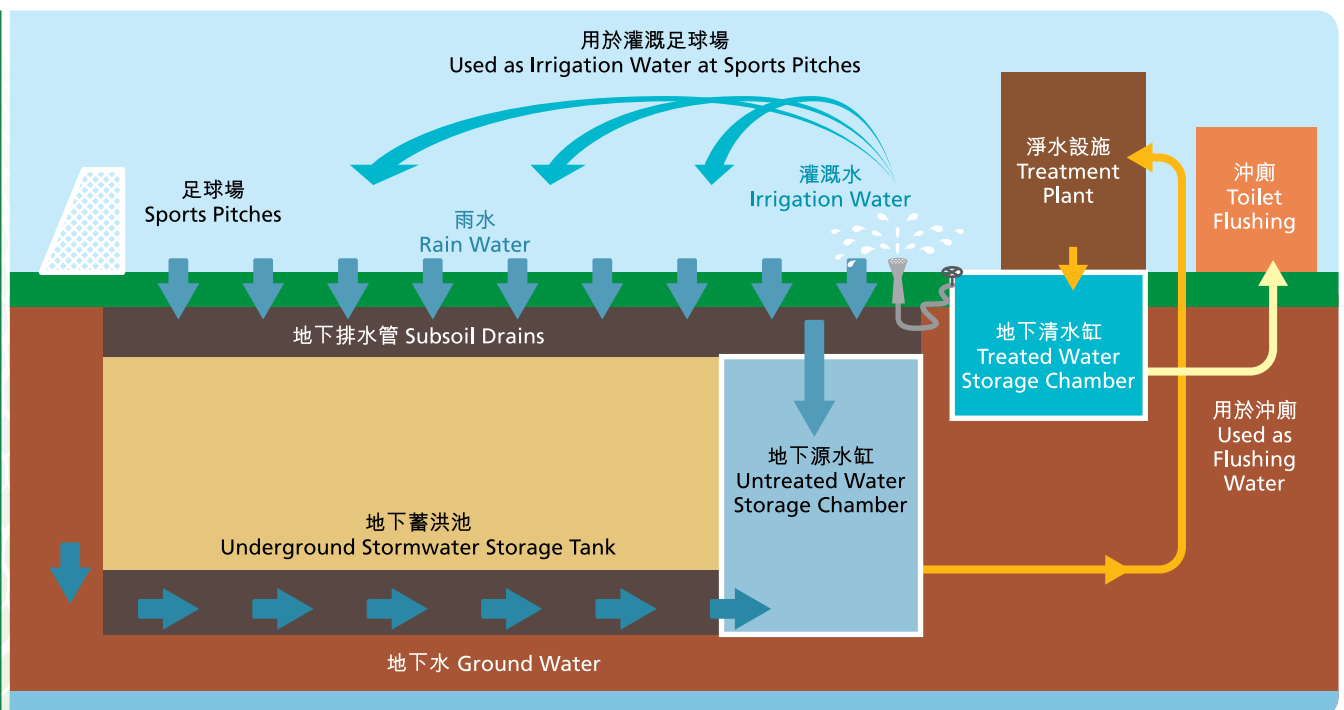
節約資源 Resources Conservation

跑馬地地下蓄洪計劃－水資源採集及回用系統

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme - Water Harvesting System

我們把握機會，在跑馬地地下蓄洪計劃中加設水資源採集及回用系統，回收地下水、過剩的灌溉水及雨水，將其適當處理後再用於灌溉和沖廁，系統啟用後將大幅減少食水的使用量。

HVUSSS being carried out within the Happy Valley Recreation Ground provides an opportunity for installing a Water Harvesting System (WHS) to collect groundwater, excessive irrigation water and rainwater for reuse in irrigation and toilet flushing upon suitable treatment. The WHS, upon commission, will save a considerable amount of fresh water supply.



跑馬地遊樂場的水資源採集及回用系統
WHS at the Happy Valley Recreation Ground

污水處理廠生產再造水 Water Reclamation in Sewage Treatment Works

再造水是「全面水資源管理策略」的重點措施之一，意指利用再造水取代高質食用水作非飲用用途。重用經處理的污水、回收洗盥用水及採集雨水回用，都是再造水的例子。在2013-14年度，渠務署每日生產約1,200立方米的再造水。2013年12月，大埔污水處理廠新建的再造水設施投入運作，進一步提升再造水的生產量。



Water reclamation is one of the key initiatives under the Total Water Management Strategy. It refers to the use of reclaimed water to replace high quality fresh water used for non-potable purposes. Reuse of treated effluent, grey water recycling and rainwater harvesting are examples of water reclamation. In 2013-14, the daily use of reclaimed water used by DSD was about 1,200 cubic metres. The new water reclamation facility of Tai Po STW was commissioned in December 2013, further increasing the production of reclaimed water.

大埔污水處理廠的再造水設施
Water reclamation facility of Tai Po STW

環保採購及綠色辦公室 Green Procurement and Green Office

渠務署一直積極支持政府的環保採購政策。在2013-14年度，我們採購了多項符合環保規格的產品，包括電器用品（例如電腦、影印機、打印機、電風扇和雪櫃等），以及辦公室耗材（如再造紙、塗改帶、鉛筆、充電電池、衛生紙和垃圾袋等）。

為使辦公室的運作更環保，我們積極減廢和節約資源。除了推行有關節約用紙的指引外，我們鼓勵同事重用信封，並設立回收站回收打印機碳粉盒、充電電池、廢紙、塑膠和金屬容器等。

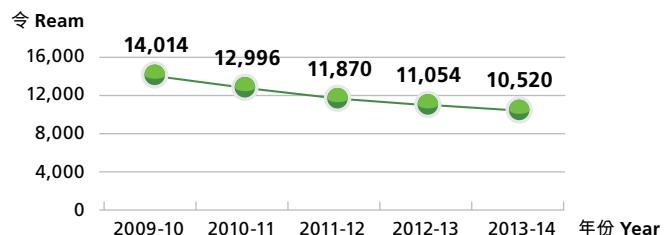
無線通訊科技發展一日千里，我們與時並進，推動「無紙會議」，於日常會議中廣泛使用平板電腦和手提電腦等電子產品進行簡報及討論，節約用紙。在2013-14年度，渠務署共舉行了約300次無紙會議，並以電子方式傳閱逾2,700份相關文件。

DSD has actively supported the Government's initiatives on green procurement. In 2013-14, we have purchased a wide variety of products in accordance with the green procurement specification. These products ranged from electrical appliances, such as computers, copying machines, printers, electric fans and refrigerators, to office consumables, including recycled paper, correction tapes, pencils, rechargeable batteries, toilet paper and garbage bags.

In addition to implementing guidelines on reducing paper use, we encourage our staff to reuse envelopes. We have also set up recycling stations to collect cartridge toners, rechargeable batteries, paper, plastic and metal containers.

With the fast development of wireless communication technology, we have introduced a "paperless meeting" system, using electronic devices such as tablet computers and notebooks for presentations and discussions at meetings. About 300 paperless meetings were conducted in 2013-14 with more than 2,700 documents circulated and viewed through this system.

用紙量 (令) Total Paper Consumption (Ream)



氣味管理 Odour Management

淨化海港計劃的氣味管理

Odour Management for Harbour Area Treatment Scheme

我們於淨化海港計劃第二期甲工程的設計階段，已為昂船洲污水處理廠擬定氣味管理計劃，並建議所有會產生氣味的現有和新建設施，均須採用獨立設計和配置除味裝置，以消除潛在的氣味問題。

以下為部分已完成或正在進行的氣味管理措施：

- 1) 我們於2012年6月完成沉澱池的覆蓋工程，現時池中氣體將抽至生物滴濾塔除味。
- 2) 我們在污泥脫水設施使用化學洗滌塔作為主要的除味技術。
- 3) 由於流量分配池產生的氣味相對較輕微，我們採取被動式方案，將其圍封並經管道連接至活性碳除味裝置。

During the design stage of HATS Stage 2A, an odour management plan was formulated for Stonecutters Island Sewage Treatment Works which recommended all major existing and planned odour-emitting facilities, to be self-contained and deodourised with a view to eliminating potential odour nuisance.

Below are some of the odour control measures that have been implemented or are being implemented under HATS Stage 2A:

- 1) The sedimentation tanks have been covered since June 2012, and the odourous gas is now extracted and transferred to the biotrickling filters for deodourisation.
- 2) The sludge dewatering facility has adopted chemical scrubber as the prime deodourisation technology.
- 3) At flow chambers where the chance of odour emission is relatively low, a passive approach of containment with pipe work connected to activated carbon deodourisation units has been adopted.

昂船洲污水處理廠－已覆蓋的沉澱池
SCISTW - sedimentation tanks with covers



A large graphic at the top of the page shows three people (two men and one woman) looking at a large, circular, interactive display. The display shows a map or a large image. The background is a blurred image of a modern building. On the left, there is a circular logo with a stylized 'S' and the text '渠務署' (DSD) and 'Drainage Services Department'.

持份者參與活動

Stakeholder Engagement Activities

要令不同持份者了解渠務署的服務及最新發展，持份者參與是不可或缺的部份。這些參與過程能幫助我們有效聆聽持份者的意見，提升服務質素。在2013-14年，我們一如以往籌辦了各式各樣的持份者參與活動。

Stakeholder engagement is an essential process for DSD to promulgate updates of our services and new developments to our stakeholders. It is also an effective way to collect our stakeholders' views for improving our services. In 2013-14, we have organised a wide range of stakeholder engagement activities.

渠務署工程項目的公眾參與活動

Public Engagement Activities of DSD Projects

我們深信，與持份者保持有效溝通，是順利推展工程項目的先決條件。2013-14年的有關活動概要如下：

DSD believes that effective communications with stakeholders is vital to the successful delivery of our projects and the highlights of 2013-14 are as follows.

搬遷沙田污水處理廠往岩洞的可行性研究

Feasibility Study on Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns

為加深公眾對岩洞污水處理廠及其搬遷計劃的認識，我們特別採用了嶄新的「體驗性、多平台和標誌性」方式推行各式各樣的公眾參與活動。第二階段的公眾參與活動已於2013年7月至10月舉行。

2013年8月20日本署接受傳媒就搬遷工程的訪問
Media interview on 20 August 2013



To intensify the public's understanding of sewage treatment works in caverns and the relocation project, we adopted an innovative "Experiential, Multi-platform and Iconic" approach in conducting various public engagement activities. The Stage 2 public engagement exercise was conducted from July to October 2013.

跑馬地地下蓄洪計劃

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

2013年12月6日，我們為跑馬地地下蓄洪計劃舉行第二次持份者參與工作坊，並邀請了灣仔區議會、香港賽馬會和康樂及文化事務署等主要持份者出席，一同參觀工地。



We conducted the second stakeholder engagement workshop of HVUSSS on 6 December 2013. A number of key stakeholders, including members from Wan Chai District Council, Hong Kong Jockey Club and the Leisure and Cultural Services Department, attended the workshop and paid a visit to the site works.

與持份者進行分組討論
Group discussion with stakeholders

啟德河改善工程 Kai Tak River Improvement Works

自2011年工程開展後，我們與各持份者（包括黃大仙區議會、區內學校及居民）保持緊密溝通，務求充分了解他們所關注的事項，致力減低施工對居民造成的影響。



施工期間定期到訪附近學校
School visits during construction stage

Since commencement of construction works in 2011, we have maintained close dialogues with the stakeholders, including Wong Tai Sin District Council, the schools and residents in the vicinity, with a view to understanding their concerns and minimising the nuisance to the locals.



居民參加啟德河導賞團
Guided tours to Kai Tak River for local residents

鄉村污水收集系統工程 Village Sewerage Projects

早於鄉村污水收集工程的規劃階段，渠務署和環境保護署便會與相關的區議會、鄉事委員會、鄉村代表及村民接洽，諮詢他們的意見。竣工後，我們會向屋主講解有關將污水渠接駁至公共污水收集系統的程序。

During planning stage of village sewerage projects, DSD and the Environmental Protection Department carry out consultation with the relevant District Councils, Rural Committees, Village Representatives and local villagers. Upon works completion, we will brief the house owners on the connection works to the public sewerage.

其他持份者參與活動 Other Stakeholder Engagement Activities

公眾 The Community



創新科技嘉年華2013的渠務署展覽攤位
Exhibition at Innovation Carnival 2013



渠務署開放日2014
DSD Open Day 2014



時任副署長徐偉先生在「科學為民」服務巡禮中演講

The then Deputy Director, Mr. TSUI Wai delivering the public talk at Science in the Public Service 2013



渠務署的展區於2013香港花卉展中榮獲展品組（本地）全場最佳展品大獎
DSD's display booth was bestowed the Gold Award for Outstanding Exhibit under the Displays Section (Local) in HK Flower Show 2013



渠務署員工向參觀的中學生介紹新田鄉村防洪計劃
DSD staff introducing the San Tin Village Flood Protection Scheme in a visit by secondary school students

傳媒 The Media

我們參與由香港天文台和香港電台電視部聯合製作的節目《氣象萬千IV》。

We participated in the TV programme "Meteorology Series IV" co-produced by the Hong Kong Observatory and Radio Television Hong Kong (RTHK).



2013年10月8日，我們在沙田污水處理廠舉行了傳媒簡報會，介紹採用混合沉澱技術的環保污泥處理計劃。

A media briefing was arranged on 8 October 2013 at Shatin STW on the Environmental Sludge Treatment Scheme developed on the technology of co-settling.

2013年11月8日及12月2日，我們分別就淨化海港計劃第二期甲排污隧道北角至灣仔段和香港仔至西營盤段，舉辦隧道貫通典禮暨傳媒簡報會。

Media briefings were held on 8 November and 2 December 2013 respectively for the breakthrough ceremonies of HATS Stage 2A's tunnel section between North Point and Wan Chai, and that between Aberdeen and Sai Ying Pun.



2014年3月27日，渠務署舉行周年傳媒簡報會，署長鍾錦華先生在會上向傳媒介紹本署最新的防洪工作。

At DSD's Annual Media Briefing on 27 March 2014, the Director, Mr. Daniel CHUNG Kum-wah updated the media on DSD's latest work on flood prevention.

區議會 District Councils



部門代表出席2014年1月7日灣仔區議會會議
DSD representatives attended the Wan Chai District Council Meeting on 7 January 2014



部門代表出席2014年3月20日南區區議會會議
DSD representatives attended the Southern District Council Meeting on 20 March 2014

政府、大專院校及業界

Government Officials, Tertiary Institutions and Practitioners in the industry

渠務署研究與發展論壇2013旨在促進政府、大專院校和業界在研發方面合作。今年的論壇共分4節，分別探討「可持續排水系統」、「新工程合約」、「綠化」及「污水處理」等領域。

DSD's Research & Development Forum 2013 was held to foster the collaboration amongst the government, tertiary institutions and practitioners. This year's four sessions have covered "sustainable drainage", "new engineering contract", "greening" and "wastewater treatment".



渠務署研究與發展論壇2013
DSD's Research & Development Forum 2013

環保團體 Green Groups



與環保團體視察元朗排水繞道
Site Visit with Green Groups at Yuen Long Bypass Floodway



義工服務及慈善活動 Voluntary Services and Charity Activities

渠務署員工利用公餘時間，積極參與各類義工服務及慈善活動，盡一己之力為社會謀福祉。在2013-14年，渠務署義工隊共參與21項義工服務，服務總時數超過800小時。

Apart from work, DSD staff actively participate in voluntary services and charity activities to contribute to the well-being of the society. In 2013-14, DSD's Volunteer Team has contributed over 800 hours in 21 voluntary services.



長者興趣班
Interest Classes for the Elderly



在坪洲舉行的「清潔香港」運動
"Hong Kong Cleanup" Campaign at Peng Chau



與供應商攜手合作

Working with Supply Chain

工作夥伴(特別是工程顧問和承建商)的積極參與,是確保工程項目順利及成功推展的重要因素。我們除了設有管理系統和指引協助管理工程顧問及承建商外,亦恆常舉辦工作坊及聯誼消閒活動加強彼此聯繫,促進本署、顧問公司及承建商之間衷誠合作,培養夥伴文化。

Engaging our working partners, in particular the consultants and contractors, is an important part of our work to enable smooth and successful project delivery. In addition to sophisticated management system and guidelines in managing the consultants and contractors, we have arranged regular workshops and leisure activities to nurture a collaborative and partnering working atmosphere.



推廣職業健康及安全

Promotion of Occupational Health and Safety



每季安排同事、駐工地督導人員和承建商代表參觀其他有傑出安全表現的工地。
Site visits are arranged quarterly for DSD staff, resident site staff and contractors' representatives to visit DSD's construction sites having good safety practices.



以工地安全為題的工作夥伴經驗分享會
Working Partners' Experience Sharing Session
on construction safety related topics

工地整潔獎勵計劃2013

Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2013

為鼓勵本署同事、承建商及顧問公司之間群策群力，改善工地整潔，提升渠務署的公眾形象，我們自2004年開始舉辦「工地整潔獎勵計劃」。

DSD have been organising the Construction Sites Housekeeping Award Scheme (CSHAS) since 2004 to promote team spirit with the contractors and consultants, to improve site cleanliness and tidiness and to enhance our public image.



兩支團隊榮獲「總冠軍大獎」

Award presentation to the two winning teams of the Grand Awards

眾志成城 培養夥伴文化

Promotion of Partnering Culture

2013-14年，渠務署與顧問公司及承建商緊密合作，透過以下的行動和措施，積極加強彼此的夥伴關係：

- 舉辦夥伴合作工作坊；
- 共同使用辦公室及資源；
- 精簡工作流程；
- 使用智能電話即時通訊應用程式加強溝通；及
- 為所有工程團隊成員設計共同制服。

In 2013-14, we have worked closely with our consultants and contractors to build a partnering and collaborative relationship. Some of the initiatives include:

- Arranging partnering workshop;
- Sharing of joint office and resources;
- Streamlining works procedures;
- Encourage communication by using instant messenger apps; and
- Designing common uniform for all project team members.



跑馬地地下蓄洪計劃的工地清潔日
Site cleaning day at HVUSSS

「新工程合約」New Engineering Contract (NEC)

除了現有5份新工程合約項目，渠務署一份機電工程項目的「新工程合約」亦於2014年3月展開，為全港首份該類型的新工程顧問合約。渠務署會繼續推廣「新工程合約」模式，推動與顧問公司及承建商的夥伴合作文化。

Apart from the five on-going NEC contracts, DSD commenced Hong Kong's first NEC electrical and mechanical works contract in March 2014. DSD would continue to promote partnering culture with our consultants and contractors through the wider use of NEC.

營運效率

Operation Efficiency

本署用於污水和雨水處理排放服務的開支，主要分為營運開支及公共工程項目開支兩類。我們的日常營運經費來自政府的一般收入帳目，而公共工程項目的開支則由立法會財務委員會轄下的工務小組按個別項目批核。為確保公帑用得其所，我們採用創新技術及管理模式，致力提高營運效率。

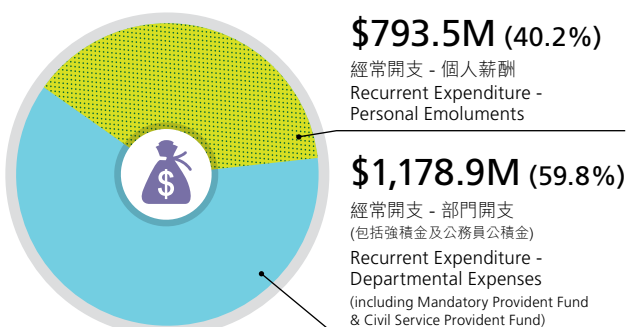
The two major types of expenses in DSD in relation to providing wastewater and stormwater drainage services for the community are operational expenses and public works project expenses. Our day-to-day departmental operation is financed by the General Revenue Account of the Government, while funding for public works projects are approved on a project by project basis by the Finance Committee of the Legislative Council. To ensure public funds are used effectively, we strive to enhance operation efficiency by adopting new technologies and management practices.

部門營運開支 Departmental Operating Expenditure

渠務署過去五年的營運開支摘要 Summary of DSD Operating Expenditure for the Past Five Years	2009 10	2010 11	2011 12 (百萬元 \$M)	2012-13	2013-14
營運開支 (總額) Operating Expenditure (Total)	1,736.9	1,776.8	1,838.6	1,910.7	1,972.4
經常開支 - 個人薪酬 Recurrent Expenditure - Personal Emoluments	693.0	685.9	727.4	769.3	793.5
經常開支 - 部門開支 (包括強積金及公務員公積金) Recurrent Expenditure - Departmental Expenses (including Mandatory Provident Fund & Civil Service Provident Fund)	1,035.9	1,083.8	1,111.2	1,141.4	1,178.9
非經常開支 Non-recurrent Expenditure	8.0	7.1	0.0	0.0	0.0

2013-14年度渠務署的營運開支摘要
Summary of DSD Operating Expenditure in 2013-14

營運開支 (總額)
Operating Expenditure (Total)
(百萬元 \$M)
\$1,972.4M



經常開支 - 部門開支
(包括強積金及公務員公積金)
Recurrent Expenditure - Departmental Expenses
(including Mandatory Provident Fund & Civil Service Provident Fund)

經常開支 - 個人薪酬
Recurrent Expenditure - Personal Emoluments

正在規劃、設計和施工階段的雨水排放及污水處理工程項目總值和數目

Value and Number of Drainage and Sewerage Projects under Planning, Design and Construction

	單位 Unit	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13	2013-14
正在規劃、設計和施工階段的雨水排放工程項目總值 Value of drainage projects under planning, design and construction	百萬元 (\$M)	13,373	12,707	14,323	11,288	12,311
正在規劃、設計和施工階段的污水處理工程項目總值 Value of sewerage projects under planning, design and construction	百萬元 (\$M)	36,635	39,875	41,200	49,872	78,749
正在規劃、設計和施工階段的雨水排放工程項目數目 No. of drainage projects under planning, design and construction	數目 No.	29	24	22	20	20
正在規劃、設計和施工階段的污水處理工程項目數目 No. of sewerage projects under planning, design and construction	數目 No.	58	70	70	77	87

污水處理服務收回經營成本比率 Sewage Services Operating Cost Recovery Rate

「污水處理服務收費計劃」是根據「污染者自付」原則自1995年4月1日起實施。所有接駁至公共污水渠之建築物的用戶，均須繳付污水處理服務費。為使服務費維持在中等水平，收費只收回公共污水設施的操作及維修成本，建造成本則由公帑支付。

2012-13年度及2013-14年度的污水處理服務成本回收率如下：

The Sewage Services Charging Scheme (SSCS) was introduced on 1 April 1995 in accordance with the "Polluters Pay Principle". Owners or occupants of premises connected to public sewerage network shall be required to pay the sewage services charges. To maintain a modest charging level, the scheme recovers only the operating and maintenance cost of public sewage facilities, while the construction cost is funded by public revenue.

Sewage services cost recovery rates in 2012-13 and 2013-14 are tabulated below:

	總額 Total	
	2012-13	2013-14
排污費及工商業污水附加費收入（百萬元） Revenue of Sewage Charge and Trade Effluent Surcharge (\$M)	983	1,096
排污費及工商業污水附加費開支（不包括折舊）（百萬元） Expenditure (excluding depreciation) of Sewage Charge and Trade Effluent Surcharge (\$M)	1,498	1,544
收回經營成本比率（%） Operating Cost Recovery Rate (%)	65.6	69.0

註：

1. 以上計算不包括「其他雜項服務」。
2. 現時並未透過排污費及工商業污水附加費收回折舊的開支。
3. 2013-14年度數字只屬暫時性，有待污水處理服務帳目委員會確認。

Notes :

1. "Miscellaneous services" are excluded from the above calculation.
2. Depreciation is not recovered through the Sewage Charge and Trade Effluent Surcharge.
3. The 2013-14 figures are provisional and subject to endorsement by the Sewage Services Accounts Committee.



關己及人 愛護員工

Caring Our Staff

我們相信培訓是提供優良服務的重要基礎，有助員工應付日益殷切的服務需求，並照顧公眾對可持續發展的關注。2013-14年度，我們一共為員工舉辦了584個培訓課程，當中包括入職培訓、內部培訓、職務考察、海外會議和各類研討會及工作坊。

We believe that training is paramount for our staff to provide quality services to meet the growing demands and public concerns on sustainability. In 2013-14, we have organised a total of 584 training courses for our staff, in the form of induction courses, in-house training, duty visits, overseas conferences, as well as seminars and workshops.



員工培訓與發展

Staff Training and Development

本署員工在2013-14年度的平均培訓時數為31.6小時，遠高於香港人力資源管理學會「2013年僱員培訓及發展需求調查」公佈的全港僱員平均培訓時數18.5小時。

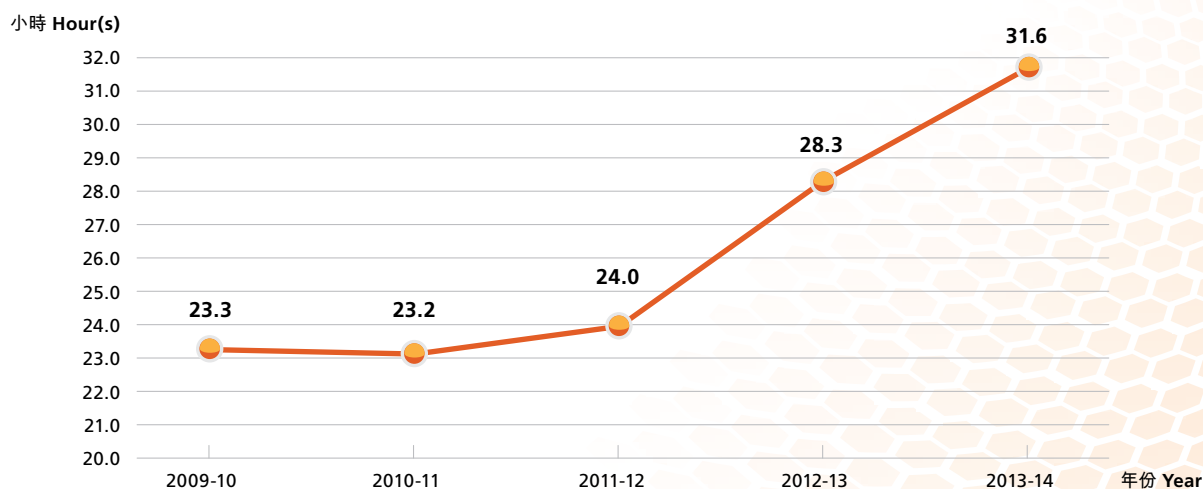


入職培訓課程
Induction Course

Each DSD staff member received about 31.6 hours of training on average in 2013-14. The figure is far higher than the territory-wide average of 18.5 hours according to Hong Kong Institute of Human Resource Management's "2013 Training and Development Needs Survey".

員工平均培訓時數(小時)

Average Training Hours Per Staff Member (Hour)



員工康樂活動 Staff Recreational Activities

為方便籌辦康樂活動，我們的員工自發成立渠務署職員康樂會，義務為同事服務。非常感謝職員康樂會於年內舉辦林林總總的活動，讓同事們樂享閒暇的同時，也可增進彼此的感情。

Our staff has established a Staff Club to plan and organise various recreational activities for DSD colleagues. Thanks to Staff Club's enormous contributions, we have launched a wide range of activities to strengthen the staff relationship in the year.



龍舟競渡
Dragon Boat Race



周年晚宴
Annual Dinner



香港馬拉松2014
Hong Kong Marathon 2014



遠足享受郊野樂
Hiking fun

職業健康與安全 Occupational Health & Safety

渠務署以職業安全及健康為重，因此投放充分資源和安排員工接受所需培訓，目標是讓員工能安全及有效率地完成所有工作，同時採取必要措施保護環境。

DSD places top priority in occupational health and safety at work and hence allocate adequate resources and provide necessary training to our staff. We aim at accomplishing all our undertakings safely and efficiently with due consideration of the environment.

2013-14年度社會工作目標 Social Targets 2013 14

年度成果 End year Achievements

盡量減低渠務署員工的工傷意外率 Minimising accident rate for DSD staff

渠務署員工的工傷意外率每年每1,000名員工應少於10宗職業工傷

Accident rate for our staff should be not more than 10 occupational injuries per 1,000 staff per year

達標。報告期內每年每1,000名員工有5.6宗職業工傷。

Target met. 5.6 occupational injuries per 1,000 staff per year achieved in the reporting period.

本報告的完整版及所有附頁可於以下網址下載：

The full version of the report with appendices can be downloaded at the following link:

http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html (繁體中文版)

http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html (簡體中文版)

http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html (English Version)

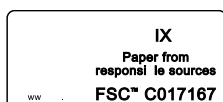
服務查詢 Service Enquiries

渠務熱線 Drainage Hotline: 2300 1110

排污費服務查詢 Sewage Charges Customer Services Enquiries: 2834 9432

一般查詢 General Enquiries: 2877 0660

電郵地址 Email Address: enquiry@dsd.gov.hk



採用無氯氣漂染紙漿製造的環保紙印刷
Printed on environmentally friendly paper
manufactured from totally chlorine-free pulp

渠務署版權所有，2014年12月出版

Copyright Drainage Services Department, published in December 2014



渠務署

Drainage Services Department